

CV del profesorado Máster MUEAO

I. Nombre completo: HIROKO INOSE

II. Centro de adscripción: DALARNA UNIVERSITY (Falun, Suecia)

III. Figura contractual: UNIVERSITETLEKTOR (*senior lecturer*)

IV. Sexenios CNEAI: ---

V. Líneas de investigación:

- **Traducción de cultura (inc. cultura popular)/traducción literaria**

Identificar, evaluar, explicar y/o adaptar los elementos culturales es una parte importante en traducción de las obras literarias o las obras de cultura popular, como *anime* y *manga*. La línea de investigación trata de analizar tanto los problemas como las estrategias de traducción (japonés-inglés-español).

- **Cultura de fans (cultura popular japonesa) y sus implicaciones educativas**

Existen comunidades de fans de las obras de cultura popular japonesa (*anime*, *manga*, videojuegos...) fuera de Japón. Al igual que en Japón, se encuentra la cultura de creación secundaria (*fan fiction*, *fan art*, *cosplay* etc.) pero en el extranjero también existe una fuerte tradición de traducción por los fans (*fansub*, *scanlation*...). La línea de investigación trata de aplicar los conceptos como *participatory culture* e *informal learning* para analizar las implicaciones educativas que tiene la cultura de fans.

- **Vínculos entre *manga* (especialmente *shōjo manga*) y literatura japonesa contemporánea**

Después de la Segunda Guerra Mundial, el *manga* experimentó un gran crecimiento en su consumo tanto por los niños como por los adultos. Las generaciones de niñas que crecieron leyendo *shōjo manga* (*manga* para las niñas) cuando su producción y venta estaba en su apogeo (los 70-90) son ahora adultos creadores, y se pueden observar los elementos de *manga* en sus creaciones, como son las obras literarias.

- **Pedagogía online - aprendizaje de lengua y cultura**

El aprendizaje de lenguas extranjeras está estrechamente vinculado con el aprendizaje de culturas. Para los alumnos de lenguas extranjeras, las clases *online* compartidas con alumnos en el extranjero pueden ofrecer una oportunidad para desarrollar habilidades interculturales.

VI. Publicaciones recientes y/o relevantes:

- Inose, H. (in press) "Re-Imported Literature or Double Domestication: Shizuko's Daughter by Kyoko Mori" in Jonsson, H., Edfeldt, C., Berg, L., and Jansson, B.G. (eds.) *Narratives Crossing Borders: Transcultural Perspective*, Stockholm University Press: Stockholm
- Inose, H. (in press) "Shōjo Manga Elements Imported to Contemporary Japanese Literature - A Case Study of Miura Shion" in *Estudios de Traducción*, Universidad Complutense de Madrid
- Aronsson, M., Fjodevik, A., and Inose, H. (2018) "Fan Activities in Online University Education" in Anderson Howell, K. (eds.) *Fandom as Classroom Practice: A Teaching Guide*, University of Iowa Press: Iowa City: 70-82
- Saito, R., Hayakawa, M. and Inose, H. (2017) "Developing Intercultural Competence and Language Skills Through International Online Collaborative Learning" in Hua Xiang, C. (eds.) *Cases on Audio-Visual Media in Language Education*, IGI Global: Pennsylvania
- Inose, H. (2016) "Not crossing the boundary: the untranslatable in Japanese-English bilingual literature" in Nordin, I.G., Edfeldt, C., Hu, L., Jonsson, H. and Leblanc, A. (eds.) *Transcultural Identity Constructions in a Changing World*, Peter Lang: Frankfurt am Main: 219-234
- Inose, H. (2015) 「十帖源氏」 スペイン語翻訳における文化的レファレンスの取り扱い (The handling of cultural references in translating Genji in Ten Chapters into Spanish, *Kaigai Heian Bungaku Kenkyu Journal* vol.3: 91-98
- Hattori-Saito, R., Mizufune Y., Inose H. et. al. (2014) "Pedagogical Methods in Web-Based Language Teaching", *Proceedings of the 22nd International Conference on Computers in Education* (Florence): 768-772
- Edfeldt, C., Fjordevik, A. and Inose, H. (2014) "Fan Culture: The Use of Informal Learning Environments by Dalarna University Language Students" in the Conference Proceedings of *NGL: Next Generation Learning Conference* (Falun, Sweden): 17
- Inose, H. (2012) "Translating Japanese Onomatopoeia and Mimetic Words in Manga into Spanish and English" in Zybatow, L., Petrova, A., and Ustaszewski, M. (eds.) *Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theory and Practice*, Peter Lang: Wien: 179-184
- Inose, H. (2012) "Traducir las onomatopeyas y las mimesis de manga: cómo recrear el simbolismo fonético japonés", *Puertas a la Lectura*, vol.24, Universidad de Extremadura: 97-110

- Inose, H., Edfeldt, C., Fjordevik, A. (2012) "Fan Culture as an Informal Learning Environment: Presentation of a NGL project". In the Conference Proceedings of *NGL 2012 Next Generation Learning Conference* (Falun, Sweden) (Feb. 2012): 105-112
- Inose, H. (2012) "Scanlation - What Fan Translators of Manga Learn in the Informal Learning Environment". In the Proceedings Book of *IICS International Symposium on Language and Communication: Research trends and challenges* (Izmir, Turkey) (June 2012): 73-84
- Inose, H., Niendorf, M., Kumagai, Y., and Mizufune, Y. (2011) "Implementation, Success and Challenges of Teaching Japanese Online". In the Proceedings of the *16th Japanese Language Symposium in Europe*, Tallin University (Tallin, Estonia) (August, 2011): 219-220
- Inose, H. (2010) "Manga ni miru giongo gitaigo no honyaku shuhou" in *Interpreting and Translation Studies*, No.10, Japan Association for Interpreting and Translation Studies: 161-176
- Inose, H. (2009) "La traducción de onomatopeyas y mimesis japonesas" in *Sendebarr*, No.20, University of Granada: 31-48
- Inose, H. (2008) "Translating Japanese Onomatopoeia and mimetic words" in Pym, A. and Perekrestenco, A. (Ed.) *Translation and Research Project 1* (2008), Tarragona: Universitat Rovira i Virgili: 97-116
- Inose, H. (2007) Translation of "Falling" by Fumiko Hayashi with translator's note in *Translation* vol.2 (2007) University of California, Santa Barbara: 29-38